



جامعة الملك سعود
كلية اللغات و الترجمة
قسم اللغات الأوربية و الترجمة
القسم الفرنسي (طالبات)

الاختبار الفصلي الثاني

مقدمة في الترجمة

اسم الطالبة :

الرقم الجامعي :

الدرجة : / ٣٠

د. هدى برنجي

١ - ضعي علامة " صح " أو " خطأ " أمام العبارات التالية : - (.....\ ٢١)

	يرى جان بول فيني و جان دارلنييه امكانية حصر طرق و وسائل الترجمة في سبع طرق قد تستخدم بصورة منفصلة أو متشابكة فيما بينهما.
	إن وصف الطرق السبع للترجمة يعكس الصلة الوثيقة القائمة بين التطبيق العملي للترجمة و بين الأسس النظرية لعملية الترجمة.
	يمكن استخدام الإثبات بدلا في القياس من النفي و يرجع ذلك إلى استحسان هذه الصيغة أو تلك.
	من غير الممكن أثناء ترجمة عبارة واحدة استخدام أكثر من طريقة في أن واحد.
	و يرى المؤلفان أن الاقتباس كان من الممكن ألا يعد طريقة للترجمة لولا التجاء المترجمين إليه لإحداث التأثير الأسلوبي المرتبط بالمسميات المحلية.

٢ - ما هي المراحل الرئيسية في عملية الترجمة ؟ (.....\ ١)

.....

.....

.....

.....

٣ - ما هي عملية الترجمة ؟ (.....\ ١)

.....

.....

.....

.....

٤ - تدرج طرق الترجمة حسبما يرى جان بول فيني و جان دارلنييه تحت أسلوبين مميزين. ما هما ؟

(.....\ ١)

.....

.....

.....

٥ – ما تعريف الاقتباس؟ (١\.....)

.....
.....
.....

٦ – أذكر مثالين من الاقتباس من الفرنسية إلى العربية مع الشرح. (٣\.....)

.....
.....
.....
.....
.....
.....

٧ – أذكر مثالين من الاقتباس من العربية إلى الفرنسية مع الشرح. (٣\.....)

.....
.....
.....
.....
.....
.....

٨ – ما هو تعريف النحل مع ذكر مثال واحد؟ (٢\.....)

.....
.....
.....
.....

٩ – ماذا يشكل التكافؤ؟ (١\.....)

.....
.....
.....

١٠ - ما المقصود بالترجمة الحرفية و ما هي شروطها ؟ أذكرني مثالا على ذلك. (...../٢)

.....
.....
.....
.....

١١ - ما المقصود بالاستبدال ؟ و متى يلجأ إليه المترجم ؟ أذكرني مثالا على ذلك. (...../٢)

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

١٢ - ما المقصود بالقياس و متى يلجأ إليه المترجم ؟ (..... /١٢)

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

١٣ - كيف تترجمين الأمثلة و العبارات التالية : - (..... /٣)

Faire un coup de tête.	
Il est totalement ignorant.	
Chose promise, chose due.	
Qui s'assemble se ressemble.	

